

Ceník společnosti Meriva Translations s.r.o.

platný od 16.03.2010

Ceny jsou uvedeny bez 20 % DPH.

:: Běžné překlady ::	<u>Pouze do 5 NS</u>
z CJ/SJ do SJ/CJ	189 Kč/1 NS
z CJ/SJ do cizího jazyka*	319 Kč/1 NS
z cizího jazyka* do CJ/SJ	319 Kč/1 NS
Příplatek za službu provedenou mimo pracovní dny nebo mimo pracovní dobu v pracovní dny	49 %
Příplatek za službu provedenou v rámci pracovní doby, resp. do 24 hodin (max. 6 NS)	29 %
Nadstandardní služby**	299 Kč/1 hodina

<u>:: Odborné překlady ::</u>	<u>1 – 25 NS</u>	<u>25 – 50 NS</u>	<u>50 a více</u>
z CJ/SJ do SJ/CJ	219 Kč/1 NS	209 Kč/1 NS	199 Kč/1 NS
z CJ/SJ do cizího jazyka*	379 Kč/1 NS	359 Kč/1 NS	339 Kč/1 NS
z cizího jazyka* do CJ/SJ	359 Kč/1 NS	339 Kč/1 NS	319 Kč/1 NS
Sleva za korektury v rámci překladů	mínus 10 Kč/1 NS		mínus 20 Kč/1 NS
Příplatek za službu provedenou mimo pracovní dny nebo mimo pracovní dobu v pracovní dny	49 %		
Příplatek za službu provedenou v rámci pracovní doby, resp. do 24 hodin (max. 6 NS)	29 %		
Poradenství, překlady hesel, slovníků, popisků atd.	799 Kč/1 hodina		
Nadstandardní služby**	299 Kč/1 hodina		

<u>:: Soudní překlady ::</u>	<u>1 a více stran</u>
Překlad češtiny z/do cizího jazyka* se soudním ověřením překlad	549 Kč/fyzická strana
Překlad cizího jazyka z/do cizího jazyka* se soudním ověřením překlad	749 Kč/fyzická strana
Výdaje na poštovní služby	100 Kč na jednu jazykovou kombinaci

MERIVA TRANSLATIONS S.R.O.

Meriva Translations s.r.o.

390 03 Tábor, Česká republika

Tel.: + 420 608 47 00 48, Fax: + 420 381 235 300

:: Korektury ::	<u>1 – 50 NS</u>	<u>50 a více</u>
Sleva za korektury v rámci překladů	mínus 10 Kč/1 NS	mínus 20 Kč/1 NS
Jazyková korektura cizího jazyka*	139 Kč/1 NS	129 Kč/1 NS
Předtisková korektura cizího jazyka*	159 Kč/1 NS	149 Kč/1 NS
Jazyková korektura CJ/SJ	119 Kč/1 NS	109 Kč/1 NS
Předtisková korektura CJ/SJ	139 Kč/1 NS	129 Kč/1 NS
Odborná korektura	199 Kč/1 NS	179 Kč/1 NS
Revize	169 Kč/1 NS	149 Kč/1 NS
Příplatek za službu provedenou mimo pracovní dny nebo mimo pracovní dobu v pracovní dny	49 %	
Příplatek za službu provedenou v rámci pracovní doby, resp. do 24 hodin (max. 6 NS)	29 %	
Příplatek za reklamní texty, texty pro masové použití atd. (slogany, fráze, upoutávky, letáky, rýmy a pod.)	69 %	

Důležité informace k sazbám v ceníku!

- Ke všem uvedeným cenám je nutno **přičíst 20 % DPH**.
- Standardní jednotkou pro výpočet výsledné ceny za překladatelské a jazykové služby v ČR a SR je **normovaná strana (1 NS = 1800 znaků včetně mezer)**. Konečná cena se dle pravidel JTP odvíjí až z přesného počtu normostran cílového, tj. přeloženého textu.
- Minimální fakturační jednotka** na 1 jazykovou kombinaci (překlad/korektura) v 1 zakázkovém čísle činí **1 NS**.
- Rozsah je vždy zaokrouhlován na **půlstránky směrem nahoru**.
- Slevy se nesčítají.
- Přestože našim službám věnujeme maximální péči, u důležitých textů, které jsou např. určeny k prezentaci nebo tisku, **musí být přiohledněna jazyková a předtisková korektura**, která eliminuje případné chyby a překlepy, příp. stylisticky vylepší samotný překlad. Stanovení, zda se jedná o důležitý text je výhradně na straně objednavatele a musí dodavatele na tuto důležitost přímo a písemně upozornit. Pokud je text použit do tisku či k dalšímu šíření, objednavatel je povinen o této skutečnosti informovat zhotovitele. Jestliže je překlad určen pouze pro informativní účely, není nutné tyto korektury objednávat.
- V případě **překladu manuálů a příruček** pro zařízení, stroje, software, nástroje atd., je nutno vždy provést kontrolu odborníkem, který má konkrétní zkušenosti s používáním a fungováním daných nástrojů. Bez této zkušenosti nelze přesně stanovit některé termíny.
- Určení rozdílu mezi běžným a odborným překladem** je výhradně na rozhodnutí společnosti MERIVA TRANSLATIONS s.r.o. Za běžný překlad považujeme zpravidla jednoduché krátké nekomerční texty (studentské abstrakty, nekomerční dopisy atd.).
- Dané sazby mohou být smluvně upraveny dle konkrétní zakázky.
- CJ** = čeština; **SJ** = slovenština
- * **Cizí jazyk** = angličtina, němčina, polština, maďarština, italština, francouzština, španělština, portugalština, ruština; v případě jiných cizích jazyků jsou ceny smluvní a stanovují na základě konkrétního textu.
- ** **Nadstandardní služby** = Zanesení grafiky do textu/Značné finální úpravy textu/Zvláštní formátování/Převod textu z needitovatelných formátů (např. PDF, JPEG atd.) do formátu pro překlad atd.

MERIVA TRANSLATIONS S.R.O.

Meriva Translations s.r.o.

390 03 Tábor, Česká republika

Tel.: + 420 608 47 00 48, Fax: + 420 381 235 300

**Obchodní podmínky pro oblast překladů a korektur
společnosti MERIVA TRANSLATIONS s.r.o.**

Základní pojmy

1. Zhotovitel – Meriva Translations s.r.o., se sídlem Topolová 113, Tábor, IČ: 28072669, DIČ: CZ28072669, zapsaná v Obchodním rejstříku, vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl C, vložka 15650.
2. Objednavatel – fyzická nebo právnická osoba, která využívá služeb výše uvedeného zhotovitele.
3. Internetové stránky zhotovitele – internetová prezentace nacházející se na adrese <http://www.meriva-translations.com> nebo www.chcipreklad.cz.
3. Elektronická adresa zhotovitele – info@meriva-translations.com nebo info@chcipreklad.cz, alternativní adresa meriva@email.cz.
4. Elektronická adresa objednatele – adresa, pomocí níž objednavatel objednává služby a komunikuje se zhotovitelem.

ČI. I Vznik smluvního vztahu

1. Tyto obchodní podmínky (dále jen „OP“) tvoří nedílnou součást rámcové smlouvy na zajištění překladatelských a korektorských služeb, a pokud není taková smlouva uzavřena, též jednotlivých smluv o dílo (objednávek) mezi objednavatelem a společností MERIVA TRANSLATIONS s.r.o., se sídlem Topolová 113, Tábor, IČ: 28072669, DIČ: CZ28072669, zapsaná v Obchodním rejstříku, vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl C, vložka 15650 (dále jen „zhotovitel“), není-li mezi zhotovitelem a objednavatelem dohodnuto něco jiného.
2. Smlouva mezi objednavatelem, který má se zhotovitelem uzavřenou rámcovou smlouvu na zajištění překladatelských a korektorských služeb, a zhotovitelem vzniká na základě písemné objednávky.
3. Jestliže není mezi objednavatelem a zhotovitelem uzavřena písemná smlouva, vzniká smluvní vztah na základě objednávky vyhotovené objednavatelem v písemné formě. Písemnou formou se rozumí též elektronická pošta a odeslání pomocí elektronických objednávkových formulářů umístěných na webu zhotovitele nebo pomocí specializovaného elektronického přístupu pro objednavatele.

ČI. II Předmět plnění

1. Předmětem plnění je provedení služeb souvisejících s předmětem podnikání zhotovitele, zejména vyhotovení překladu a korektury (dále jen „zakázka“) podle požadavků uvedených v objednávce. Předmětem plnění mohou být i další služby podle smlouvy uzavřené mezi objednavatelem a zhotovitelem nebo podle objednávky.

ČI. III Překlady

1. Všeobecná ujednání

- 1.1 V souladu s podmínkami uvedenými v čl. I se zhotovitel zavazuje vyhotovit sjednanou zakázku v určeném jazyce a ve sjednané době a dohodnutým způsobem ji objednavateli předat a rovněž tak splnit další podmínky uvedené ve smlouvě nebo v objednávce.
- 1.2 Zasláním objednávky zhotoviteli se objednavatel zavazuje převzít vyhotovenou zakázku a zaplatit zhotoviteli výslednou cenu zakázky dle ust. čl. VI odst. 1.
- 1.3 Objednavatel je povinen uvést v objednávce fakturační údaje, telefonický kontakt a elektronickou adresu.

2. Termín předání zakázky

- 2.1 Objednavatel je povinen převzít vyhotovenou zakázku v termínu a způsobem uvedeným v objednávce.
- 2.2 Při osobním převzetí je objednavatel nebo pověřený pracovník objednavatele povinen zhotoviteli bezprostředně písemně potvrdit obdržení zhotovené zakázky s tím, že zakázku obdržel řádně a včas.

- 2.3 Pokud objednavatel nesplní svoji povinnost uvedenou v odst. 2.1 tohoto čl. do 24 hodin po uplynutí termínu předání zakázky, má se za to, že objednavatel zakázku řádně a včas obdržel.
- 2.4 Zakázka nebude považována za opožděně dodanou, jestliže ji zhotovitel na základě žádosti objednavatele objednavateli dodá opakovaně a zároveň prokáže, že ji objednavateli již dříve předal či odeslal.
- 2.5 Pro případ, že vyhotovenou zakázku nebude ze závažných důvodů možné doručit požadovaným způsobem, je zhotovitel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení vyhotovené zakázky na náklady objednavatele. Objednavatel bude na tuto okolnost předem upozorněn.
- 2.6 Odmítne-li objednavatel bez závažného oboustranně uznaného důvodu řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku převzít, považuje se tato zakázka za splněnou a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednavateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

Čl.IV Práva a povinnosti

1. Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému bude zakázka použita.
2. Pokud zhotoviteli nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s ním souvisejících.
3. Pokud bude zakázka použita pro tisk, musí být objednána v dostatečném časovém předstihu a objednávka musí výslovně obsahovat i text, že se jedná o objednání překladu textu s předtiskovou jazykovou korekturou.
4. Pokud text, který je předmětem zakázky, obsahuje odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky apod., u kterých objednavatel požaduje překlad v souladu s jím užívanou terminologií, je objednavatel povinen předat zhotoviteli seznam příslušné používané terminologie v dané jazykové kombinaci nebo mu poskytnout jiné pomocné materiály či do objednávky uvést odpovědnou osobu, která bude překladateli k dispozici pro případné konzultace. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se užití terminologie nebude brán zřetel.
5. Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech nepříznivých okolnostech, které mají rozhodující vliv na splnění jeho závazku ohledně úhrady zakázky. Objednavatel je povinen zhotovitele informovat, pokud by došlo k rozhodnutí o prohlášení konkurzu na jeho majetek nebo pokud by vstoupil do likvidace. V případě vzniku výše uvedených okolností má zhotovitel právo práci na realizaci zakázky přerušit a vyzvat objednavatele k zaplacení předpokládané ceny zakázky.
6. Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky vyplývající z porušení autorského práva.
7. Zhotovitel se zavazuje uchovat v tajnosti obsah všech jednání a dokumentů spojených s předmětem plnění a dále se zavazuje, že se všemi materiály, které mu objednavatel předloží, bude nakládat jako s přísně důvěrnými.

Čl. V Cena zakázky

1. Podkladem pro cenovou kalkulaci zakázky je platný ceník služeb zhotovitele a uvedený způsob výpočtu ceny.
2. Předběžná cena zakázky vychází pouze z odhadu počtu normostran. Konečná cena se řídí skutečným počtem normostran v cílovém jazyce.
3. Všechny ceny uvedené v ceníku služeb jsou v Kč. Zhotovitel je plátcem DPH.
4. Jedna normostrana (NS) se vypočte dle vzorce „Počet znaků přeloženého textu včetně mezer děleno 1.800“ a zaokrouhlení se provádí směrem nahoru.
5. Ceník služeb je nedílnou součástí těchto Obchodních podmínek.
6. Je-li v rámcové smlouvě sjednán individuální ceník, bude mít přednost před obecným ceníkem a bude v platnosti, dokud nebude mezi smluvními stranami sjednán ceník nový.
7. Zhotovitel je oprávněn poskytnout objednavateli individuální slevu či jiné zvýhodnění, a to zcela dle svého uvážení.

8. Veškeré poskytnuté slevy musí být mezi objednavatelem a zhotovitelem dojednány písemně.

ČI. VI Platební podmínky

1. Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad (fakturu) v okamžiku vyhotovení zakázky dle objednávky.
2. Podkladem k úhradě ceny zakázky je daňový doklad vystavený zhotovitelem, který je splatný ke dni uvedenému na tomto dokladu. Objednavatel se zavazuje, že veškeré faktury budou uhrazeny nejpozději v den splatnosti.
3. Při prodlení s placením uhradí objednavatel zhotoviteli smluvní úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.
4. Při opožděné platbě bude úhrada objednavatele nejdříve použita na platbu úroku z prodlení a teprve zbývající část na dluh samotný.
5. Zhotovitel je v případě rozsáhlejších zakázek nebo z jiných podstatných důvodů oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu, která bude splatná v termínu na faktuře uvedeném.

ČI. VII Reklamace a lhůty k jejich uplatnění

Řešení sporů

1. Reklamace

- 1.1 V případě překladu má vyhotovená zakázka vady tehdy, pokud nebyla vyhotovena v odpovídající gramatické, stylistické anebo významové kvalitě.
- 1.2 V případě překladu má vyhotovená zakázka vady také tehdy, jestliže nebyla provedena v souladu se smlouvou nebo objednávkou.
- 1.3 V ostatních případech se má za to, že zakázka byla řádně vyhotovena.
- 1.4 Reklamace se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter vad. Jedná-li se o překlad, objednavatel vady v dokumentu podtrhne nebo jinak vyznačí.
- 1.5 Pokud zhotovitel uzná reklamaci překladu ze strany objednavatele za důvodnou, zajistí na vlastní náklady a v přiměřené lhůtě korekturu daného překladu. V případě uznání reklamace zakázky má objednavatel nárok na slevu z ceny zakázky. Výše slevy na uznané reklamace vad se řídí dohodou obou stran. Pokud se strany nedohodnou, bude se sleva řídit odborným posudkem nezávislého odborníka zvoleného dohodou smluvních stran z řad překladatelů, v případě soudně ověřených překladů ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků.
- 1.6 Náklady spojené s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého odborníka podle ustanovení odst. 1.5 tohoto čl. jsou zhotovitel i objednavatel povinni uhradit formou zálohy, každý z nich ve výši 50 %. Konečné vyúčtování nákladů jednotlivým stranám bude provedeno podle výsledků posudku oprávněnosti reklamace dle rozhodnutí odborníka v reklamačním řízení.
- 1.7 Za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky odpovídá zhotovitel do výše ceny zakázky.
- 1.8 Zhotovitel má uzavřenou pojistnou smlouvu o Pojištění odpovědnosti za škodu u pojišťovací makléřské kanceláře WI-ASS ČR s.r.o.

2. Lhůta pro uplatnění reklamace

- 2.1 Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.
- 2.2 Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad zakázky u zhotovitele bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 21 dní ode dne převzetí vyhotovené zakázky.

3. Řešení sporů

- 3.1 V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednavatele z odpovědnosti za vady dle čl. VII. odst. 1.1 těchto OP, zavazují se smluvní strany řešit

tento spor nejprve mimosoudní cestou.

- 3.2. Nedojde-li k vyřešení sporu mimosoudní cestou, pak bude příslušný spor ohledně reklamace řešen a s konečnou platností rozhodnut u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky, a to jedním odborníkem jmenovaným zhotovitelem z osob zapsaných v seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků pro daný jazyk.

ČI. VIII Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

1. Každá ze smluvních stran má právo písemně odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu na její straně vyskytly neodstranitelné překážky bránící splnění závazku.
2. V případě, že od smlouvy odstupuje objednavatel, je povinen uhradit zhotoviteli:
 - a) v případě, že zhotovitel do okamžiku stornování nezačal práci na překladu a/nebo její přípravu, stornovací poplatek ve výši 10 % (deset procent) celkové smluvní hodnoty překladu, minimálně však 250 Kč + 20% DPH.
 - b) v případě, že překladatel práci na překladu nebo její přípravu již zahájil, honorář za práci již vykonanou podle rozsahu rozpracovaného překladu (ten bude odevzdán objednavateli), dále všechny prokazatelné náklady spojené s prací na překladu a/nebo s její přípravou, a stornovací poplatek ve výši 5% (pět procent) celkové smluvní hodnoty překladu, minimálně však 250 Kč + 20% DPH.

Celková částka je splatná do 5 (pěti) dnů ode dne stornování. V případě opožděné platby se přičítá 1% (jedno procento) z dlužné částky za každý započatý týden prodlení.

3. Zhotovitel neodpovídá objednavateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl zabránit.
4. Pokud je text použit do tisku či k dalšímu šíření, objednavatel je povinen o této skutečnosti zhotovitele písemně informovat. Pokud objednavatel u zhotovitele neobjednal překlad textů určených do tisku s odpovídajícím počtem předtiskových korektur, nemá nárok na náhradu škody z důvodu tiskových chyb v přeloženém textu.

ČI. IX Zvláštní ustanovení

1. Objednavatel se zavazuje, že bez výslovného souhlasu zhotovitele nebude kontaktovat překladatele.
2. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednavatelem a překladatelem, objednavatel se zavazuje neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek vyhotovené zakázky.
3. Objednavatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem.
4. V případě porušení povinností uvedených v odstavcích 1, 2 a 3 tohoto článku je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli na jeho výzvu smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každé jednotlivé porušení, a to i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena. Touto skutečností není omezeno právo zhotovitele na náhradu případné škody, která mu byla tímto porušením způsobena.

ČI. X Důvěrnost smlouvy

1. Smluvní strany považují za předmět obchodního tajemství (podle § 17 a násl. zákona č. 515/1991 Sb. v platném znění) veškeré údaje o druhé straně, které vyplývají z uzavřené smlouvy nebo které se v souvislosti s touto smlouvou dozvědí. Tyto informace nesdělí třetí osobě bez písemného souhlasu druhé smluvní strany a účinným způsobem zajistí, aby nedošlo k jejich zneužití. Závazek mlčenlivosti platí po tři roky od data zániku smlouvy.
2. Za obchodní tajemství se nepovažuje údaj, který je před sdělením již veřejně známý nebo veřejně dostupný, nebo údaj, který je nutno sdělit třetí straně na základě právního předpisu nebo rozhodnutí

příslušného soudního nebo jiného oprávněného státního orgánu.

Čl. XII Závěrečná ustanovení

1. Pokud tyto Obchodní podmínky nestanoví jinak, právní vztahy mezi smluvními stranami se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb.
2. Znění těchto Obchodních podmínek je pro smluvní strany závazné podpisem příslušné smlouvy nebo zasláním objednávky.
3. Uvedením kontaktních údajů vyjadřuje objednavatel souhlas se zpracováním osobních údajů ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb. pro marketingové a obchodní účely společnosti MERIVA TRANSLATIONS s.r.o. Zároveň uděluje této společnosti souhlas se zasíláním obchodních sdělení dle zákona č. 480/2004 Sb. po dobu 10 let od udělení souhlasu. Tento souhlas je dobrovolný a je možné ho kdykoli písemně odvolat.
4. Ve smyslu § 273 obchodního zákoníku se tyto Obchodní podmínky považují za všeobecné obchodní podmínky společnosti MERIVA TRANSLATIONS s.r.o., se sídlem Topolová 113, Tábor, IČ: 28072669, DIČ: CZ28072669, zapsaná v Obchodním rejstříku, vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl C, vložka 15650, a jsou platné ode dne 04.03.2010.